

E3 - A Worthy Man

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:09] Kasen

We've come a long way.

[00:12] Mikazuki

We have.

[00:12] Mikazuki

We can't leave our horses
to rot in the stables forever,

[00:16] Mikazuki

lest they prove useless
when needed most in battle.

[00:20] Yamanbagiri

Still, I don't see why we had to
do this so early in the morning.

[00:26] Mikazuki

So long as we were traveling anyway,
there was something I wanted to see.

[00:35] Mutsunokami

Wow, this is quite the view.

[00:38] Kasen

The very definition of scenic beauty.

[00:41] Kashu

How many times do you think this sunrise
has happened since the start of history?

[00:46] Hachisuka

I've never kept count.
Though I guess nobody has.

[00:51] Mikazuki

It doesn't matter,
because it's still beautiful.

[00:55] Mikazuki

I won't ask for more.

SIGN Touken Ranbu -Kai-

SIGN Episode Three

A Worthy Man

[02:53] Shokudaikiri

Are you okay, Hasebe-kun?

[02:55] Tsurumaru

You don't seem to be at your best.

[02:57] Hasebe

There's no problem. I'm the same as ever.

[03:02] Tsurumaru

It's not good to push yourself too hard.

[03:05] Shokudaikiri

Yeah. Overwork can have the opposite effect.

[03:08] Hasebe

I said there's no problem. Here I come!

[03:19] (Flashback) Fudou

I don't remember seeing you with Nobunaga.

[03:23] (Flashback) Fudou

Oh, did we just miss each other?

[03:29] (Flashback) Fudou

That man treated me very well.

[03:33] (Flashback) Fudou

And yet I couldn't protect him
in his final moments.

[03:38] Hasebe

Screw Oda Nobunaga!

[03:48] Hasebe

Sorry, but I'm going to have to call it a day.

[03:52] Souza

Oh...

[03:53] Souza

Hasebe.

[03:55] Shokudaikiri

I see.

[03:57] Tsurumaru

Yeah, not at his best.

SIGN Nakatsu Castle, Tensho Era (1573-1592)

[04:15] (Flashback) Nagamasa

Is this it?

[04:17] (Flashback) Kanbei

Yes.

[04:18] (Flashback) Kanbei

Lord Nobunaga gifted it to me as a reward
for my contributions in the Mori conflict.

[04:24] (Flashback) Nagamasa

But Father, you aren't his retainer.
And yet he gave you this treasure?

[04:28] (Flashback) Kanbei

The Heshikiri Blade...

[04:30] (Flashback) Kanbei

When one of Lord Nobunaga's pages insulted him,

[04:33] (Flashback) Kanbei

it's said that it cut him through
the cupboard he was hiding under.

[04:37] (Flashback) Kanbei

For its master, it cuts even
that which cannot be cut.

[04:40] (Flashback) Kanbei

A fiercely loyal partner.

SIGN Bitchu-Takamatsu Castle, Tensho Era (1573-1592)

[04:49] (Flashback) Kurodaretainer

Akechi Hyuga-no-Kami Mitsuhide
has rebelled at Honnoji Temple!

[04:52] (Flashback) Kurodaretainer

Lord Oda Nobunaga has been killed!

[04:55] (Flashback) Kanbei

What?!

[05:08] Fudou

"Fudou Yukimitsu, Tsukumogami the tea caddy,

[05:11] Fudou

and Niwa Nagahide, all three are mine!"

[05:14] Fudou

Oda Nobunaga once sang that poem while
clapping his knees all drunk and happy.

[05:20] Atsushi

Oh?

[05:22] Akita

Your name's in that poem, huh?

[05:25] Fudou

Yeah. He must've really
wanted to brag about me.

[05:30] Fudou

And later, he bestowed me to Mori Ranmaru.

[05:36] Maeda

They say Ranmaru-san was
a close aide of Oda-san's.

[05:40] Fudou

Yeah. Ranmaru was one of Nobunaga's
dearest and most trusted retainers.

[05:47] Fudou

You there, quit yawning.

[05:49] Fudou

I'm telling you about my most
precious memories here.

[05:51] Namazuo

Not like anyone really asked you to.

[05:56] Fudou

You know, I'm still very new to this Citadel.

[06:00] Fudou

I just want you all to get to know me better.

[06:04] Sayo

Are you done? Can we go now?

[06:07] Fudou

You guys...

[06:12] Hasebe

Sayo Samonji. Are you healthy enough to be out here?

[06:15] Sayo

Yes. I'd just rot away if I stayed in bed all day.

[06:18] Hasebe

I see. Glad to hear it.

[06:20] Fudou

Wow, you're a nice guy, Heshikiri.

[06:23] Hasebe

Fudou Yukimitsu. What're you doing, getting drunk during the day?

[06:27] Hasebe

How do you expect to carry out your duties like that?

[06:30] Hasebe

Also, "Heshikiri" originates from one of my former master's violent outbursts.

[06:34] Hasebe

Please refrain from calling me that.

[06:37] Fudou

Former master?

[06:39] Fudou

You mean Nobunaga?

[06:41] Hasebe

Do we have to talk about him again?

[06:44] Namazuo

Uh... You know, Oda Nobunaga handed Hasebe down to Kuroda Kanbei,

[06:50] Namazuo

so he probably has more memories of the Kuroda clan!

[06:54] Fudou

Huh?

[06:55] Maeda

Namazuo-san...

[06:56] Atsushi

Adding fuel to the fire?

[06:58] Namazuo

Huh?

[06:59] Namazuo

O-Oh, sorry! I didn't mean to!

[07:02] Fudou

So you were given away to someone
who wasn't even his retainer?

[07:08] Hasebe

Fudou Yukimitsu. Oda Nobunaga
isn't our master now.

[07:13] Hasebe

Let the past go already.

[07:17] Hasebe

What?

[07:18] Fudou

It seems to me that you're the one
who's not able to let it go.

[07:23] Atsushi

Hey, Fudou...

[07:26] Fudou

Serving a new master doesn't mean I'm
gonna pretend my former master didn't exist.

[07:30] Fudou

In my eyes,

[07:32] Fudou

both Nobunaga and our current
master are equally important.

[07:35] Hasebe

Don't put our master in
the same boat as Nobunaga.

[07:38] Hasebe

Nobunaga was a loser who couldn't
see his ambitions to fruition.

[07:45] Fudou

Hey, what did you just say?

[07:47] Hasebe

Did you not hear me?

[07:49] Fudou

I did, which is why I'm asking again.

[07:51] Fudou

How dare you speak of Nobunaga that way?!

[07:54] Namazuo

Hey, cut it out!

[07:56] Fudou

You spent time with Nobunaga too, didn't you?!

[07:59] Fudou

He took such good care of us!
I won't stand for this!

[08:04] Hasebe

What the hell would you know?

[08:08] Souza

You two...

[08:10] Souza

What are you doing?

[08:11] Maeda

Souza-san.

[08:12] Souza

What's happening here?

[08:14] Fudou

Souza! This guy just insulted Nobunaga!

[08:17] Fudou

The very same Nobunaga
who showered us with love!

[08:20] Hasebe

Nobunaga this, Nobunaga that!
I'm sick and tired of hearing his name!

[08:25] Hasebe

He wasn't a man worthy of being
the great unifier! That is all!

[08:30] Fudou

I told you, knock it off!

[08:32] Namazuo

Stop fighting!

[08:33] Sayo

Help us stop them, Souza-nisama.

[08:36] Fudou

How dare you?!

[08:38] Hasebe

What good will clinging to
past memories forever do?

[08:42] Fudou

Hey, Souza! Doesn't it make you mad,
having your former master insulted?!

[08:48] Souza

I...

[08:49] Fudou

You take that back right now! Or else!

[08:57] Akita

Souza-san?

[09:05] Souza

Why?

[09:07] Fudou

Souza?

[09:08] Souza

Oh, uh, excuse me.

[09:11] Fudou

Hey, Souza!

[09:12] Sayo

Nii-sama!

[09:20] Yamanbagiri

What's up?

[09:21] Yamanbagiri

Is something wrong?

[09:23] Gokotai

Y-Yamanbagiri-san... Well...

[09:26] Hasebe

Nothing.

[09:27] Hasebe

It's not worth thinking about.

[09:32] Yamanbagiri

What happened?

[09:34] Atsushi

Where do we even begin?

[09:45] Sayo

Nii-sama.

[09:46] Fudou

Souza, hey...

[09:50] Souza

How can I help you?

[09:52] Fudou

I just got mad when he insulted
Nobunaga. I lost my head.

[09:58] Souza

It's not your fault.

[10:00] Fudou

But...

[10:02] Souza

This is my problem, and mine alone.

[10:07] Sayo

Kousetsu-niisama?

[10:11] Kousetsu

Souza, can I ask for your help
tending to the horses?

[10:16] Souza

Huh?

[10:18] Kousetsu

Would you be willing to do that for me?

[10:21] Souza

Sure.

[10:22] Kousetsu

Sayo, Fudou Yukimitsu.

I'd like you two to join, as well.

[10:26] Fudou

Huh? Okay.

[10:28] Sayo

Yeah.

[10:29] Kousetsu

Let's go, then.

[10:34] Yagen

You're not acting like yourself ever since
Fudou Yukimitsu manifested, Hasebe.

[10:43] Yagen

Well, I see where you're coming from.
I once belonged to Oda, too.

[10:48] Yagen

Everything he—Fudou Yukimitsu—says reminds
me of Nobunaga-san, whether I like it or not.

[10:55] Hasebe

That man held us down when alive,

[10:59] Hasebe

and even in death, he refuses to let us go.

[11:05] Hasebe

To this day, Oda Nobunaga
continues to haunt us.

[11:14] Tsurumaru

I see.

[11:15] Tsurumaru

So Hasebe and Fudou Yukimitsu
buted heads over that?

[11:19] Atsushi

Yeah. Ever since Fudou Yukimitsu manifested,
Hasebe hasn't been able to control himself.

[11:24] Shokudaikiri

Neither has Souza-kun.

[11:26] Ichigo

Is Oda Nobunaga the cause?

[11:30] Tsurumaru

Can't think of anything else that could be.

[11:32] Ichigo

Oda Nobunaga...

[11:34] Ichigo

A man who was a huge presence in the
Sengoku period, along with my former masters.

[11:38] Ichigo

Generals nationwide fought for supremacy
in a bid to unite the nation.

[11:44] Ichigo

Meanwhile, we swords came to
be used as more than weapons.

[11:47] Ichigo

We also became symbols
of power and authority.

[11:52] Ichigo

Due to that, many of us have experienced
being passed around from owner to owner.

[11:58] Ichigo

In particular, Souza Samonji, who was
personally branded by Oda Nobunaga,

[12:03] Ichigo

became a symbol of the great unifier

SIGN Oda Owari-no-Kami Nobunaga

[12:05] Ichigo

and was passed down to Toyotomi
Hideyoshi and Tokugawa Ieyasu.

[12:09] Ichigo

That proves how much influence
Oda Nobunaga held over the country.

[12:14] Ichigo

It's not ideal that his influence
is still being felt in our Citadel.

[12:19] Shokudaikiri

It looks like they all have complicated
feelings about Oda Nobunaga.

[12:24] Atsushi

Can't we do something, Ichi-nii?

[12:27] Atsushi

If this keeps up, things will stay
awkward between those three.

[12:31] Ichigo

If only there was a good way to
help the Oda swords break the ice...

[12:36] Tsurumaru

Oho? "Break the ice," huh?

[12:41] Shokudaikiri

That look tells me Tsuru-san
has bad intentions in mind.

[13:01] Souza

You're free, I see.

[13:03] Souza

On the other hand, I am but a caged bird.

[13:10] Souza

I suppose I have no right to talk.

[13:13] Souza

I'm one of the people
keeping you locked in here,

[13:17] Souza

when surely you would prefer

to run freely in the wild, too.

[13:21] Kousetsu

I'm done. How about you?

[13:25] Souza

I just finished, too.

[13:28] Kousetsu

Souza, why don't we go
for a ride while we're here?

[13:33] Souza

Huh?

[13:34] Kousetsu

I'm sure the horses would like to
run around a spacious field for once.

[13:38] Kousetsu

What do you say?

[13:41] Souza

Sure.

[13:51] Yamabushi

One more push, all of you!

[13:58] Iwatooshi

This... is nothing!

[14:04] Yamabushi

Iwatooshi-dono.

[14:06] Yamabushi

I refuse to be outdone!

[14:22] Yamabushi

We worked up a good sweat
again today, huh, brother?

[14:26] Yamanbagiri

Right.

[14:28] Yamabushi

If something's bothering you,
I can lend you an ear.

[14:33] Yamanbagiri

Nah, I'm fine.

[14:35] Doudanuki

You certainly don't look like it.

[14:39] Horikawa

Is something wrong, brother?

[14:42] Yamabushi

Is this about the Oda swords?

[14:46] Yamanbagiri

Yeah.

[14:47] Yamabushi

I thought so.

[14:50] Doudanuki

So, what exactly happened?

[14:59] Honebami

Hasebe and Fudou Yukimitsu fought?

[15:02] Horikawa

But over what?

[15:04] Doudanuki

Oda Nobunaga, huh?

[15:06] Yamanbagiri

Yeah.

[15:08] Doudanuki

Things have been awkward with the Oda swords since Fudou Yukimitsu manifested.

[15:14] Yamanbagiri

I'm sorry.

[15:15] Doudanuki

Huh?

[15:16] Yamabushi

Why do you apologize, brother?

[15:18] Yamanbagiri

This shouldn't have happened on my watch.

[15:21] Honebami

It's not your fault, Yamanbagiri.

[15:23] Yamanbagiri

It is.

[15:25] Yamanbagiri

It shows that I, the Attendant, haven't managed you as well as I should.

[15:30] Yamabushi

I think you're doing your job just fine.

[15:36] Yamanbagiri

Why did our master make me Attendant?

[15:39] Yamanbagiri

Surely there were other options far more worthy than me.

[15:43] Doudanuki

No point in thinking about it.

[15:46] Yamanbagiri

I...

[15:49] Yamanbagiri

I failed once already.

[15:52] Yamanbagiri

I nearly got my squad wiped out on that mission.

SIGN Siege of Odawara, Tensho 18 (1590)

[16:09] (Flashback) Doudanuki

Manba!

[16:11] (Flashback) Yamanbagiri

Is it my fault?

[16:13] (Flashback) Sayo

Yamanbagiri-san!

[16:15] (Flashback) Yamanbagiri

A copy like me never should have become Attendant. I made this happen.

[16:22] (Flashback) Yamanbagiri

You guys...

[16:24] (Flashback) Hasebe

Time to turn the tables.

[16:28] (Flashback) Yamanbagiri

Move.

[16:30] (Flashback) Doudanuki

Heshi, Manba... That's enough.

[16:32] (Flashback) Doudanuki

This ends here.

[16:34] (Flashback) Hasebe

What are you talking about?

We haven't wiped out the enemy!

[16:38] (Flashback) Yamanbagiri

Yeah! I'm not letting them get away with hurting my brother!

[16:43] (Flashback) Doudanuki

We've lost.

[16:44] (Flashback) Doudanuki

We lost this battle! Accept that!

[16:47] (Flashback) Honebami

What's more important is that we survive.

[16:49] (Flashback) Honebami

Let's get through this and return to the Citadel.

[17:06] Yamanbagiri

I... I made a bad decision and put you all in danger.

[17:13] Yamanbagiri

If Doudanuki hadn't talked sense into me, I would've led you all to your deaths.

[17:18] Yamanbagiri

I'm not leadership material.

[17:21] Yamanbagiri

That's why I resigned as Attendant.

[17:25] Yamabushi

Brother...

[17:26] Yamanbagiri

So why did our master make me Attendant Sword once again?

[17:33] Yamabushi

Brother.

[17:35] Yamabushi

Who do you see here in front of you right now?

[17:39] Yamabushi

I am right here, can't you see?

[17:43] Yamabushi

Doudanuki and Honebami are here, too.

[17:47] Yamabushi

So is Hasebe.

[17:50] Yamabushi

Everyone who went into battle
that day is here, alive and well.

[17:54] Yamabushi

And I believe we have you
to thank for that, brother.

[18:00] Iwatooshi

Hold up. It's not just you guys.

[18:03] Imanotsurugi

We're here with you.

[18:05] Shishiou

Nobody in our Citadel thinks you're
not fit to be Attendant, Yamanbagiri.

[18:13] Iwatooshi

We'll support whoever Master
chooses as Attendant as best we can.

[18:18] Doudanuki

Quit trying to carry the load alone.

[18:21] Doudanuki

Or what, do you not trust us, Manba?

[18:25] Honebami

As if, right?

[18:27] Horikawa

Right!

[18:31] Mikazuki

Looks like it's time to come
to terms with it, Yamanbagiri.

[18:34] Yamanbagiri

Mikazuki?

[18:36] Mikazuki

You heard what our master said.

[18:38] Mikazuki

"You are not the same Sword Warrior
you were back then."

[18:43] Mikazuki

That is exactly why you have been
chosen to be Attendant once again.

[18:48] Mikazuki

Don't you think your job now is to prove

that our master made the right decision?

[19:08] Yamanbagiri

Yeah, you're right.

[19:11] Yamanbagiri

Guys, what do you think we should do about the Oda swords situation?

[19:16] Horikawa

There's gotta be a way.

[19:19] Doudanuki

I doubt just talking it out will fix it, though.

[19:24] Shokudaikiri

Yeah, we've got to help them out somehow.

[19:27] Horikawa

Shokudaikiri-san!

[19:29] Ichigo

We've been trying to come up with a good solution, too.

[19:34] Shishiou

Figure anything out?

[19:36] Tsurumaru

Of course we did.

[19:38] Tsurumaru

Yamanbagiri Kunihiro,

[19:41] Tsurumaru

I have a proposal for you.

[19:44] Yamanbagiri

A proposal?

[19:52] Souza

Beautiful.

[19:53] Kousetsu

It is.

[19:56] Kousetsu

Do you feel a little better now?

[19:59] Souza

Kousetsu-niisama.

[20:02] Souza

I'm sorry you had to do all this for me.

[20:05] Kousetsu

There's no need to apologize.

[20:08] Kousetsu

For now, let's allow this view to heal our hearts for a little while.

[20:16] Nakigitsune

Oh, dear! Oh, my!

[20:18] Shishiou

This is gonna be great. Just watch.

[20:21] Yamatonokami

Say, Izuminokami.

[20:22] Yamatonokami

Do you know why we've been summoned here?

[20:24] Izuminokami

Nah, I haven't heard anything.

[20:27] Fox

What have they gathered us all in the dojo for?

[20:35] Mikazuki

Sorry to keep you all waiting.

[20:39] Izuminokami

What's happening here?

[20:42] Mikazuki

All yours, Attendant.

[20:44] Yamanbagiri

Yeah.

[20:56] Yamanbagiri

We will hereby hold a session
of combat training.

[20:59] Mutsunokami

Combat?

[21:00] Kasen

Well, I don't think we could have
sparring matches with these numbers.

[21:05] Yamanbagiri

We're not going to spar.

[21:07] All

What?

[21:09] Yamabushi

They all sound surprised.

[21:12] Tsurumaru

Well, the big surprise is still to come.

[21:19] Hasebe

I can't believe our master would agree to this.

[21:22] Hasebe

*No, stay focused. I have to
carry out my master's will.*

[21:39] Hasebe

You need to be quicker with your ambushes.
You won't defeat me like that.

[21:44] Ichigo

That was just our way of saying hello.

[21:46] Shokudaikiri

Now, Hasebe-kun, get ready to go full-tilt!

[21:50] Hasebe

Who even came up with this idea?

[21:52] Hasebe

Actual battle training, fighting

fellow Citadel members? Ridiculous!

[21:58] (Flashback) Tsurumaru

That's right.

[22:00] (Flashback) Tsurumaru

I propose a free-for-all
combat training exercise

[22:02] (Flashback) Tsurumaru

pitting four teams against one another.

[22:05] (Flashback) Yamanbagiri

In other words... a no-holds-barred battle!

Revision #1

Created 2025-04-02 18:39:17 UTC by whimsee

Updated 2025-04-02 18:39:17 UTC by whimsee